



Child Welfare Information Gateway

PROTECTING CHILDREN ■ STRENGTHENING FAMILIES

Child Welfare Terms

English to Spanish

December 2008

In the interest of better serving the needs of Spanish-speaking families and professionals who work with them, Child Welfare Information Gateway developed this glossary to ensure consistency and cultural relevance in our publications. By making this document available to others, we hope to support other organizations that are also striving to improve their communications and to promote, where possible, consistency throughout the child welfare field.

This glossary is a work in progress, and we welcome your feedback, comments, or additions. We also invite you to visit our website at www.childwelfare.gov/spanish for more information about how the glossary was developed and a complete listing of Spanish-language publications available through the Child Welfare Information Gateway Library.

U.S. Department of Health and Human Services
Administration for Children and Families
Administration on Children, Youth and Families
Children's Bureau



Child Welfare Information Gateway
Children's Bureau/ACYF
1250 Maryland Avenue, SW
Eighth Floor
Washington, DC 20024
703.385.7565 or 800.394.3366
Email: info@childwelfare.gov
www.childwelfare.gov

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
A	
abandonment	abandono descuido
access	acceso
accessible	accesible
adjudicatory hearing	audiencia de adjudicación
Administration for Children and Families	Administración para los Niños y las Familias
Administration on Children, Youth and Families	Administración para los Niños, los Jóvenes y la Familia
adopted adults	adultos adoptados
adoption	adopción
adoption assistance	subsidio de adopción
adoption triad	triangulo de adopción (El grupo conformado por los padres biológicos, los padres adoptivos y el niño adoptado.)
adoptive parents	padres adoptivos
advocate (verb)	defender, apoyar abogar
advocate (noun)	representante del apoyo de menores representante (del niño, de los padres) abogado
African Americans	afroamericanos
age out	superar la edad tener más de la edad permitida para permanecer en el sistema
alcohol and drug abuse	abuso de alcohol y drogas
alternative care	otros tipos de cuidado cuidado alternativo

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
another planned permanent living arrangement (APPLA)	arreglo alternativo permanente
appeal process	proceso de apelación
approval	aprobación
assessment	evaluación
B	
background check	investigación del expediente personal investigación de antecedentes
background of an agency	antecedentes de un agencia historial de una agencia
behavior	comportamiento conducta
birth certificate	certificado de nacimiento acta de nacimiento
birth record	registro de nacimiento
C	
caregiver	proveedor(a) de cuidado persona a cargo del cuidado del niño aquellos que proveen cuidados/que cuidan del
care management	administrar el cuidado (medico, infantil, etc.) cuidado de la integridad física y moral del menor manejo de cuidado
case aide	auxiliar del caso
caseload	carga de casos casos pendientes
case management	administración del caso manejo de caso

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
case manager	administrador del caso manejador de caso
case review	revisión del caso revisión de casos
caseworker	trabajador(a) del caso encargado(a) del caso
child abuse hotline	telefono para denunciar el abuso de menores
child abuse and neglect	abuso y negligencia de menores abuso y descuido de menores abuso y abandono de menores maltrato de menores
child abuse report	denuncia de abuso de menores reporte de abuso de menores informe de abuso de menores
child and family team(s)	equipo(s) de trabajo del niño y la familia
child and youth development	desarrollo de los niños y los jóvenes desarrollo infantil y juvenil
child care	cuidado de menores cuidado infantil cuidado de niños
child centered and family focused	centrado en el niño y enfocado en la familia
child maltreatment	maltrato de menores
child protection agency	servicios de protección de menores servicios de protección infantil (this should only be used in select geographic areas in U.S. where term is accepted or for materials used in Latin America) agencia de protección de menores
child protective services	servicios de protección de menores
child sexual abuse	abuso sexual de menores

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
child support	manutención de un menor pago de manutención
child welfare	bienstar de menores
child welfare agency	agencia del bienestar de menores
Children’s Bureau	Oficina Para los Niños
community-based	enfocado en la comunidad de enfoque comunitario orientado a la comunidad
comprehensive services	servicios comprensivos servicios incluyentes servicios amplios
concurrent planning	planificación concurrente planificación simultanea
confidentiality	confidencialidad privacidad protección de información
corporal punishment	castigo corporal castigo físico
counseling	asesoramiento terapia orientación
counselor	asesor consejero mentor
court appointed special advocate (CASA)	defensores especiales nombrados por el tribunal/por la corte defensores especiales nombrados por el juez (sometimes also recognized as CASA, depending on the context)
court docket	libro de comparecientes libro de registro de causas judiciales

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
court order	orden de la corte orden del juez
court petition	petición del tribunal
criminal charges	cargos criminales cargos penales
criminal record	antecedentes criminales antecedentes penales
crisis services	servicios de crisis
culturally competent	culturalmente competente
custody	custodia de menores custodia de niños patria potestad
D	
death certificate	certificados de defunción acta de defunción
deferred adoption assistance	asistencia de la adopción diferida asistencia diferida
development	desarrollo
differential (alternative) response	respuesta alternativa
differential response system	sistema de respuesta alternativo sistema alterno de respuesta sistema diferenciado de respuesta
direct payment assistance	asistencia directa en efectivo
dispositional hearing	audiencia de disposición
domestic violence	violencia en casa violencia de género violencia doméstica

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
drug addiction	adicción a las drogas adicción a los estupefacientes drogadicción
E	
early intervention	intervención temprana
educational support	apoyo educacional apoyo a la educacion
emergency placement/removal	colocación de emergencia traslado de emergencia
emergency shelter	refugio de emergencia
employer	empleador jefe
employment assistance	asistencia laboral asistencia para el empleo
enrollment	inscripción enrolamiento matrícula/matriculación
ethnicity	grupo étnico etnia
evaluation	evaluación
evidence	evidencia pruebas
extended family	familia extendida clan familiar

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
F	
facilitator	facilitador intermediario coordinador gestor
fair hearing process	proceso de audiencia imparcial proceso de audiencia equitativa
family	familia
family advocate	quien aboga por la familia representante de la familia
family-based	enfocado en la familia orientado a la familia de enfoque familiar
family-centered practice	enfoque centrado en la familia prácticas centradas en la familia enfoque orientado a la familia
family counseling	asesoramiento familiar terapia familiar orientación familiar
family driven	dirigido por las familias impulsado por la familia
family engagement	participación familiar involucrar a la familia
family friendly	fácil de utilizar para las familias
family group conferencing	conferencia del grupo familiar
family group decision-making	decisión del caso tomada por un grupo familiar
family mediation	mediación familiar
family preservation services	servicios de preservación familiar servicios de preservación de la familia

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
family therapy	terapia familiar
fatality	fallecimiento mortandad
fingerprints	huellas digitales
food stamps	cupones de comida estampillas
foster care	cuidado de crianza cuidado temporal acogimiento de menores (Spain) <i>foster care</i> (sometimes understood in English) crianza temporal
foster family	familia sustituta familia de acogida familia de crianza
foster family home	hogar sustituto hogar de guarda hogar de acogida
foster parent	padre/madre sustituto(a) padre/madre de crianza padre/madre de acogida
foster parents	padres sustitutos padres de crianza padres de acogida
founded	establecido/a fundado/a
G	
gang	pandilla
group counseling	asesoramiento en grupo terapia de grupo

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
group home	hogar comunitario hogar comunitario para niños/adultos/menores (depending on the type of group home) hogar colectivo
guardian	tutor guardián/guía
guardian <i>ad litem</i>	tutor <i>ad litem</i> guardián <i>ad litem</i>
guardianship	tutela
H	
harm	daño prejuicio
hearing	audiencia
HIV/AIDS	VIH/SIDA
home alone	[niños] solos en casa [niños] solos sin supervisión
home-based services	servicios prestados en el domicilio servicios basados en el hogar
home study	estudio socio-económico estudio del hogar
home visiting	servicios residenciales servicios a domicilio
I	
independent living services	preparación para la vida adulta preparación para la vida independiente
information	información

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
intake	entrevista preliminar entrevista inicial
intermediary	intermediario
investigation	investigación
involve(d)	involucrar (involucrado) que participa hacer participar
J	
jurisdiction	jurisdicción
juvenile	juvenil menor de edad
juvenile court	tribunal de menores tribunal juvenil
juvenile justice	justicia juvenil justicia de menores
juvenile system	sistema juvenil sistema de menores
K	
kinship care	cuidado por parientes menores cuidados por parientes cuidado por familiares
kinship care placement	colocación al cuidado de parientes
L	
law enforcement	hacer valer las leyes procuración de justicia aplicación de la ley

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
lawyer	abogado
legislative mandate	mandato legislativo orden legislativa
licensing standards	estándares de licenciamiento criterios de licenciamiento
M	
make adoption plan for	hacer un plan de adopción
maltreatment	maltrato
mandated reporting	reporte obligatorio informe obligatorio
mandatory reporter	denunciantes obligados denunciantes obligatorios
marriage license	licencias de matrimonio
maternity	maternidad
mediator	mediador
mental and developmental disabilities	incapacidades mentales y de desarrollo
mental health services	servicios de salud mental
mentor	mentor asesor consejero
mutual consent registry	registro de consentimiento mutuo (Registro para que se encuentren los parientes separados por la adopción)
N	
nationality	nacionalidad

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
neglect	abandono descuido maltrato negligencia
nonprofit organization	organización sin fines de lucro con fines no lucrativos sin meta de lucro
nonrecurring adoption assistance	asistencia no recurrente de adopción asistencia no periódica (que no se repite)
O	
office of vital records	registro civil registro oficina de datos vitales
open adoption	adopción abierta
out-of-home care	cuidado fuera de casa asistencia fuera de casa cuidado del hogar
P	
parent education	educación para los padres entrenamiento para padres
parenting	cuidado de los padres crianza de los hijos puericultura
parenting skills	aptitudes de los padres habilidades como padres de familia aptitudes para ser padre o madre
paternity	paternidad
permanency	permanencia

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
permanency hearing	audiencia de permanencia
permanency planning	planificación de permanencia
perpetrator	autor de un delito perpetrador
person searching for birth relatives	persona que busca a sus parientes consanguíneos
petition to adopt	petición para adoptar solicitud de adopción
photolisting	galería fotográfica de menores que pueden ser adoptados sección de fotografías de menores que pueden ser adoptados
physical disability	incapacidad física incapacitado discapacitado
place for adoption	colocar en adopción dar en adopción
placement	asignación colocación
postadoption contact agreement	acuerdo de comunicación post-adoptivo ...después de la adopción
prevention	prevención intervención temprana
prevention and family support services	servicios preventivos y de apoyo familiar
probate records	registros de autenticación
program	programa
prospective adoptive parents	posibles padres adoptivos padres adoptivos potenciales
protective factor	factor de protección

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
public child welfare agency	agencia pública del bienestar de menores
putative (presumed) father	padre putativo
putative (presumed) father registry	registro de padres putativos
R	
reasonable efforts	esfuerzos razonables
recurring adoption assistance	asistencia continua para la adopción de menores asistencia periódica para la...
referral	referencia referimiento o referido (del verbo <i>referir</i>) remisión
registry	registro
relative	pariente familiar persona con lazos consanguíneos
relinquish custody	ceder la custodia renunciar a la custodia renunciar a la patria potestad
report (noun, verb)	denuncia, denunciar reporte, reportar
requirements	requisitos
residential treatment	tratamiento en casa tratamiento residencial
residential treatment center	centro de tratamiento residencial
resilient/resilience	resistente/resistencia resiliencia
resource(s)	recurso(s)

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
respite care	servicio de apoyo para el cuidado de los niños dar alivio con su consentimiento cuidados de respiro respiro (Puerto Rico)
respite provider	proveedor de alojamiento inmediato
reunification	reunificación reunión
reunion registry	registro de reunión
risk assessments	evaluaciones de riesgos
risk factor(s)	factor(es) de riesgo
S	
safe haven	refugio seguro santuario de menores
safe haven laws	leyes de refugio seguro
safety standards	estándares de seguridad normas de seguridad
screened-in	término utilizado cuando un caso se investiga
screened-out	término utilizado cuando un caso no se investiga
self-sufficient	autosuficiente
service plan	plan de servicio
service systems	sistemas de servicio red de servicios
shaken baby syndrome	síndrome del bebé sacudido
sibling	hermano(a)
sibling group	grupo de hermanos

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
single mother	madre soltera
special needs	necesidades especiales
spouse	cónyuge esposo(a)
State adoption assistance	asistencia estatal para la adopción
strengthening families	fortaleciendo a las familias apoyo a las familias
stress	estrés tensión nerviosa
subsidy	subsidio subvención
substance abuse	abuso de sustancias abuso de drogas
substance abuse treatment	tratamiento por abuso de drogas terapia por abuso de drogas
substantiated	corroborado comprobado averiguado
supervised visit	visita supervisada visita bajo supervisión
Supplemental Security Income	Ingreso Suplementario de Seguridad
support(s)	apoyo(s)
support group	grupo de apoyo
T	
tax benefits	beneficio de impuestos beneficios tributarios beneficios impositivos

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
tax deduction	gasto deducible deducción de impuestos
teenagers	adolescentes
termination hearing	audiencia para la terminación de los derechos paternales audiencia para revocar los derechos paternales
termination of parental rights	revocación de los derechos paternos revocación de los derechos de los padres revocación de la patria potestad audiencia para la terminación de la patria potestad
therapeutic foster home	hogar terapéutico temporal
training	entrenamiento capacitación
transitional services	servicios de transición servicios transitorios servicios temporarios
transracial	interracial transracial
treatment plan	plan de tratamiento
U	
unexpected pregnancy	embarazo inesperado embarazo no planeado
unsubstantiated	no corroborado no comprobado sin fundamento
U.S. Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
V	
voluntary in-home services	servicios residenciales voluntarios servicios voluntarios en el hogar
W	
waiting list	lista de espera
waive the right to institute any proceeding	renunciar a cualquier derecho
wraparound services	red de servicios servicios comprensivos